

Esta es una pequeña muestra del libro
El Nuevo Testamento en griego
Edición del Lector.

Para conseguir el libro completo y conocer más
acerca de nosotros, visita nuestra página web:

www.poiema.co

O comunícate con nosotros al correo:

info@poiema.co



© 2026 Poiema Publicaciones

¡El evangelio para cada rincón de la vida!

El

NUEVO TESTAMENTO
GRIEGO

EDICIÓN DEL LECTOR

El

NUEVO TESTAMENTO
GRIEGO



EDICIÓN DEL LECTOR

TEXTO GRIEGO PRODUCIDO POR
TYNDALE HOUSE, CAMBRIDGE

EDITOR
Dirk Jongkind

EDITOR ASOCIADO
Peter J. Williams

EDITORES ASISTENTES
Peter M. Head
Patrick James

NOTAS DE LECTURA

COMPILADAS POR
Drayton C. Benner
James R. Covington
Andrew Zulker



El Nuevo Testamento griego: edición del lector

© 2025 por Poiema Publicaciones

Traducido con el debido permiso de

The Greek New Testament, Reader's Edition

© 2018 Publicado por Crossway,
un ministerio de publicación de Good News Publishers.

Traducido por: Jonathan Haley

Editado por: Matthew Leighton

Para el texto griego: *The Greek New Testament*

© 2017 Tyndale House, Cambridge.

Esta edición se publica con autorización de Crossway, un ministerio editorial de Good News Publishers, Wheaton, IL 60187, USA

Todos los derechos reservados. Ninguna parte de esta publicación puede ser reproducida, almacenada en un sistema de recuperación, o transmitida de ninguna forma ni por ningún medio, ya sea electrónico, mecánico, fotocopia, grabación, u otros, sin el previo permiso por escrito de la casa editorial.

Poiema Publicaciones

info@poiema.co

www.poiema.co

Impreso en China

ISBN: 978-1-965296-23-3

SDG

CONTENIDO

Prefacio	vii
Introducción	ix

EL NUEVO TESTAMENTO

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ	1	ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Β.	491
ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ	83	ΠΡΟΣ ΓΑΛΑΤΑΣ	515
ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ	135	ΠΡΟΣ ΕΦΕΣΙΟΥΣ	527
ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ	227	ΠΡΟΣ ΦΙΛΙΠΠΗΣΙΟΥΣ	541
ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ	281	ΠΡΟΣ ΚΟΛΑΣΣΑΕΙΣ	551
ΙΑΚΩΒΟΥ ΕΠΙΣΤΟΛΗ	375	ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ Α	561
ΠΕΤΡΟΥ ΕΠΙΣΤΟΛΗ Α	387	ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ Β	569
ΠΕΤΡΟΥ ΕΠΙΣΤΟΛΗ Β	399	ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ Α	573
ΙΩΑΝΝΟΥ ΕΠΙΣΤΟΛΗ Α	407	ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ Β	585
ΙΩΑΝΝΟΥ ΕΠΙΣΤΟΛΗ Β	415	ΠΡΟΣ ΤΙΤΟΝ	593
ΙΩΑΝΝΟΥ ΕΠΙΣΤΟΛΗ Γ	417	ΠΡΟΣ ΦΙΛΗΜΟΝΑ	599
ΙΟΥΔΑ ΕΠΙΣΤΟΛΗ	419	ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ	601
ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ	423	ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ	631
ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α	457		
Formas flexionadas a entradas léxicas			673
Glosario			683

PREFACIO

Esta edición del lector es el resultado del trabajo realizado por numerosas personas de Tyndale House (Cambridge), Miklal Software Solutions, Crossway y Poiema. Como base fundamental, el texto griego proviene de *The Greek New Testament, Produced at Tyndale House, Cambridge* y es el resultado del trabajo esmerado de Dirk Jongkind, Peter Williams, Peter Head, Patrick James y otros en Tyndale House, Cambridge. Adicionalmente, Dirk Jongkind y Peter Williams ofrecieron sugerencias útiles respecto al contenido y formato de esta edición del lector. Les estamos muy agradecidos por su apoyo, aunque su responsabilidad para la presente edición se limita al texto griego mismo y no al aparato de glosas y análisis morfológico.

En Miklal Software Solutions, muchas personas han ayudado con las diversas tareas requeridas para producir esta edición. Fue necesario lematizar y analizar la morfología del texto griego. Comenzamos con MorphGNT, una base de datos morfológica producida por James Tauber y Ulrik Sandborg-Petersen para otro Nuevo Testamento griego. James Covington y Andrew Zulker realizaron cambios extensos a las entradas léxicas y a los análisis morfológicos, utilizando varias herramientas que les proporcioné. Ellos mismos también crearon glosas no contextuales para todas las palabras griegas. Andrew Zulker y Christopher Schneider emplearon herramientas que les proporcioné para identificar formas verbales particulares que podrían resultar confusas para lectores de griego de nivel intermedio. El contenido de las glosas no contextuales se ha reordenado para anteponer aquella parte de las glosas que mejor encaja en el contexto. Aunque yo hice un primer borrador reordenando en base a un algoritmo las glosas contextuales producidas por James Covington para *The Greek-English Interlinear ESV New Testament*, fue Andrew Zulker el que realizó el grueso del trabajo, examinando cada glosa y reordenándola si era aconsejable.

En Crossway, fue Dane Ortlund quien tuvo la visión para este proyecto y también fue de ayuda a la hora de guiar decisiones relativas a su contenido y estética. El comité para la publicación de la Biblia apoyó de lleno el proyecto. Elliott Pinegar y Timothy Gulsvig ofrecieron su aguda visión editorial, y A. J. Penney y Josh Klos se encargaron de que la obra fuera presentada de una manera estéticamente agradable.¹

¹ **Nota editorial:** Para esta edición de Poiema en español, fue Matthew Leighton quien coordinó el proyecto. El trabajo técnico de traducción y maquetación fue realizado por Jonathan Haley. Damos gracias a Dios por su atención al detalle, tanto en el texto griego como en las notas a pie de página.

En prefacios como este, es habitual enfatizar la enormidad del trabajo, la cantidad de tiempo que requirió el proyecto y el alivio sentido con su finalización, pero eso no parece apropiado en este caso. Los avances en el procesamiento del lenguaje natural hacen que un libro como este sea menos intimidatorio que en el pasado, pero fue la gran dedicación, capacidad de reacción y pericia de todas las personas mencionadas anteriormente lo que hizo que este proyecto pasara de su aprobación inicial a la imprenta en cuestión de unos pocos meses. Se espera que esta edición no solo ayude a que muchos mejoren su comprensión del idioma griego sino que también aumenten su comprensión de las palabras de las Escrituras con las que Dios ha bendecido a la iglesia.

Drayton Benner
Chicago, IL

INTRODUCCIÓN

El Nuevo Testamento griego, producido en Tyndale House, Cambridge es una nueva edición crítica del Nuevo Testamento griego, y su presentación —en formatos impreso y digital— está dirigida a promover no solo su estudio sino, más fundamentalmente, su lectura. Sin embargo la mayoría de los estudiantes del griego bíblico requieren apoyo al leer el texto griego, y muchos luchan por retener lo que han aprendido una vez terminados sus estudios. Esta edición del lector está diseñada para animar y capacitar a más personas a leer el Nuevo Testamento en griego. De hecho, está diseñada para mejorar de manera simultánea tanto la comprensión que uno tiene del Nuevo Testamento griego como su conocimiento del griego bíblico.

Además del cuerpo principal, que presenta el texto del Nuevo Testamento griego con ayudas para la lectura, se incluye un glosario, junto con una sección titulada “Formas flexionadas a entradas léxicas” que tiende un puente entre el cuerpo principal y el glosario. Cada una de estas partes se tratará a su vez.

Cuerpo principal

El cuerpo principal de este libro presenta el texto de *El Nuevo Testamento griego, producido en Tyndale House, Cambridge*, junto con notas a pie de página diseñadas para ayudar en la comprensión de lo que uno lee. Dos clases de palabra tienen notas a pie de página: aquellas que se corresponden con palabras infrecuentes y aquellas que se corresponden con formas verbales que, aunque frecuentes, son lo suficientemente diferentes de sus entradas léxicas o lo suficientemente opacas en su forma morfológica como para provocar confusión.

Notas a pie de página para palabras infrecuentes

Excluidos todos los nombres propios, todas las palabras que se corresponden con vocablos que se dan veinticinco veces o menos reciben notas señaladas por números. Esto sucede más de dieciocho mil veces. En general, se espera que el lector sepa la mayoría o todas las aproximadamente quinientas palabras más frecuentes del griego bíblico, así que no se suelen proporcionar notas para estas. La típica gramática introductoria de griego bíblico incluye casi todas estas como vocabulario a memorizar. Dicho esto, las secciones de “Glosario” y “Formas flexionadas a entradas léxicas” proporcionan acomodaciones para las lagunas que uno puede tener respecto estas palabras. Los nombres propios no vienen anotados; las mayúsculas deberán guiar al lector en su identificación.

Para palabras que se corresponden con vocablos infrecuentes, se ofrece la siguiente información en las notas a pie de página: la entrada léxica, el análisis morfológico y la glosa. Cada elemento se describirá a continuación.

Entrada léxica. La entrada léxica se proporciona para que se pueda aprender y para que, si uno lo desea, lo puede consultar en mayor detalle en un diccionario. De vez en cuando, la forma de la entrada léxica varía ligeramente entre diccionarios, y diferentes diccionarios en ocasiones difieren en si debería haber una entrada o dos para un conjunto de palabras. Las entradas léxicas usadas aquí no siguen servilmente a ningún diccionario en particular pero sí que se corresponden más con las formas usadas en BDAG¹ que en cualquier otro diccionario.

Una diferencia con la que uno se encuentra a menudo entre diccionarios es si se ofrece la forma activa o medio-pasiva de un verbo. En general, cuando existe la forma activa en el griego koiné, se utiliza como entrada léxica en esta edición. Sin embargo, cuando la forma activa no aparece en el Nuevo Testamento y es lo suficientemente diferente en significado al de la media-pasiva, se ha usado la media-pasiva en su lugar.

Debido a las convenciones ortográficas conservadas en el texto de Tyndale House, las entradas léxicas ofrecidas aquí pueden diferir de las de otros diccionarios también en su grafía. Las entradas léxicas que figuran aquí pueden tener ει en lugar de ι, o viceversa (p. ej., εἰλάσκομαι en lugar de ἰλάσκομαι; ο φιλονικία por φιλονεικία), o un prefijo συν- con la ν sin asimilar en lugar de συγ-, συλ-, συμ-, o συ- (p. ej., συνζητέω en lugar de συζητέω). También pueden diferir en acentuación, aspiración o el uso de una iota suscrita.

Además, en ocasiones existe un debate legítimo respecto a qué entrada léxica corresponde una palabra. Lo mismo se puede decir del análisis morfológico. Las decisiones adoptadas aquí en estos casos no deben considerarse normativas.

Análisis morfológico. Los elementos del análisis morfológico dependen de la categoría gramatical de una palabra y, en el caso de los verbos, en si el verbo es finito, un infinitivo o un participio. Para conjunciones, partículas y preposiciones, no se proporciona información morfológica adicional. Los adverbios opcionalmente pueden ser marcados como comparativos o superlativos. Para nombres, pronombres, adjetivos y artículos, se proporciona su caso, número y género. Los adjetivos también pueden opcionalmente ser marcados como comparativos o superlativos. Todos los verbos enumeran tiempo, voz y modo (o que es un infinitivo o participio); los verbos finitos presentan primero la persona y número del verbo también, mientras que los participios añaden caso, número y género. La tabla siguiente resume esta

¹Arndt, William, Frederick W. Danker, Walter Bauer, y F. Wilbur Gingrich. *A Greek-English lexicon of the New Testament and other early Christian literature*. Chicago: University of Chicago Press, 2000. Este es el diccionario de referencia por excelencia en inglés para la literatura cristiana primitiva koiné.

información, con una entrada entre corchetes indicando que solo se aporta en algunos casos.

Categoría gramatical	Información analítica
Adjetivo	caso número género [comparativo/superlativo]
Adverbio	[comparativo/superlativo]
Artículo	caso número género
Conjunción	
Partícula	
Preposición	
Pronombre demostrativo	caso número género
Pronombre interrogativo / indefinido	caso número género
Pronombre personal / posesivo	caso número género
Pronombre relativo	caso número género
Sustantivo	caso número género
Verbo (finito)	persona número tiempo voz modo
Verbo (infinitivo)	tiempo voz modo
Verbo (participio)	tiempo voz modo caso número género

La información analítica aparece abreviada. Las opciones para cada una de estas categorías morfológicas se enumera a continuación en forma de tabla, junto con las abreviaturas empleadas. La tabla final presenta todas las abreviaturas usadas en el análisis morfológico y en el glosario, alfabetizadas según la abreviatura.

Categoría gramatical	Abreviatura
Adjetivo	adj
Adverbio	adv
Artículo	art
Conjunción	conj
Partícula	part
Preposición	prep
Pronombre demostrativo	pron dem
Pronombre interrogativo / indefinido	pron interr / indef
Pronombre personal / posesivo	pron pers / pos
Pronombre relativo	pron rel
Sustantivo	s
Verbo	vb

Caso	Abreviatura
Nominativo	nom
Acusativo	ac
Genitivo	gen
Dativo	dat
Vocativo	voc

Número	Abreviatura
Singular	sg
Plural	pl

Género	Abreviatura
Masculino	masc
Femenino	fem
Neutro	neut

Comparativo / superlativo	Abreviatura
Comparativo	compar
Superlativo	superl

Persona	Abreviatura
Primera	1 ^a
Segunda	2 ^a
Tercera	3 ^a

Tiempo	Abreviatura
Aoristo	aor
Futuro	fut
Imperfecto	impf
Perfecto	perf
Pluscuamperfecto	plusc
Presente	pres

Voz	Abreviatura
Activa	act
Media	med
Pasiva	pas

Modo ²	Abreviatura
Imperativo	impv
Indicativo	indic
Infinitivo	infin
Optativo	opt
Participio	ptcp
Subjuntivo	subj

Abreviatura	Significado
1 ^a	Primera
2 ^a	Segunda
3 ^a	Tercera
ac	Acusativo
act	Activa
adj	Adjetivo
adv	Adverbio
aor	Aoristo
art	Artículo
compar	Comparativo
conj	Conjunción
dat	Dativo
fem	Femenino
fut	Futuro
gen	Genitivo
impf	Imperfecto
impv	Imperativo
indic	Indicativo
infin	Infinitivo
masc	Masculino
med	Media
neut	Neutro
nom	Nominativo
opt	Optativo
part	Partícula
pas	Pasiva

² Infinitivo y participio se incluyen aquí no porque sean modos en el sentido estricto de este término sino porque se identifican así en el mismo lugar de la secuencia analítica que los modos imperativo, indicativo, optativo y subjuntivo.

perf	Perfecto
pl	Plural
plusc	Pluscuamperfecto
prep	Preposición
pres	Presente
pron dem	Pronombre demostrativo
pron interr/indef	Pronombre interrogativo/indefinido
pron pers/pos	Pronombre personal/posesivo
pron rel	Pronombre relativo
ptcp	Participio
s	Sustantivo
sg	Singular
subj	Subjuntivo
superl	Superlativo
sust	Sustantivado
vb	Verbo
voc	Vocativo

Glosas. El significado de la palabra griega se transmite no mediante una definición completamente desarrollada, sino mediante glosas españolas. Es decir, el sentido de la palabra no se explica como se haría en una entrada extensa en un diccionario. Más bien, su sentido se ilustra por medio del uso de palabras españolas que podrían servir como equivalentes en una traducción. Los diferentes sentidos de un vocablo vienen separados por punto y coma; las divisiones dentro de un mismo sentido vienen separadas por comas.

Las glosas ofrecidas son, en su mayoría, no contextuales. Exceptuando los dos matices mencionados a continuación, las ocurrencias de un vocablo se glosan de la misma manera a lo largo del Nuevo Testamento. Se podrían haber proporcionado glosas contextuales. Es más, se podrían haber proporcionado auténticas traducciones de las palabras griegas en su contexto. No obstante, al proporcionar glosas no contextuales, una mayor parte de la responsabilidad interpretativa recae sobre el lector, y se espera que este procedimiento también ayude a que el vocabulario del lector aumente. De esta manera, el presente libro es complementario a un Nuevo Testamento interlineal (como *The Greek-English Interlinear ESV New Testament*), en el que las glosas son mucho más contextuales.

Se permite que el contexto afecte a las glosas de dos maneras. Primera, algunos vocablos tienen múltiples categorías gramaticales. Para estos vocablos, la glosa ofrecida en la nota se corresponde con la categoría gramatical usada en ese contexto particular. Segunda, aunque el contenido de la glosa para un vocablo y categoría gramatical no cambia a lo largo del canon, el orden con el que se dispone el contenido puede cambiar. El sentido que

mejor encaja en el contexto se antepone, y dentro de ese sentido, si un equivalente de traducción encaja mejor, se antepone. Así, la parte más importante de la glosa aparece primero, pero se sigue proporcionando una representación del campo semántico más amplio .

Notas a pie de página para verbos que confunden

En ocasiones, la forma flexionada de un verbo puede ser bastante diferente a su entrada léxica. Si un lector no consigue identificar la forma léxica a partir de la forma flexionada, saber el significado de la forma léxica no es de ayuda. Por tanto, en aquellas ocasiones en las que la forma flexionada es bastante diferente a la forma léxica, una nota a pie de página marcada con una letra proporciona la forma léxica junto con un análisis morfológico del verbo. En estos casos no se ofrecen glosas. En general, las siguientes clases de verbos reciben notas a pie de página:

- formas flexionadas con gradación ablaut diferente (una vocal interna de la raíz o su ausencia) a la entrada léxica (p. ej., κληθεῖς, de καλέω);
- formas poco comunes de paradigmas supletorios (p. ej., εἶρηκα, de λέγω);
- formas de aoristo con diferencias consonánticas en comparación con el tema imperfectivo (p. ej., βάλε, de βάλλω);
- formas con reduplicación irregular para el perfecto (p. ej., ἀκηκόαμεν, de ἀκούω);
- formas difíciles de verbos en -μι;
- formas con cambios consonánticos debido a contacto, exceptuando cuando ζ se pierde ante σ ya que este es un cambio habitual (p. ej., συναχθέντες, de συνάγω, pero no δοξάσω, de δοξάζω);
- formas optativas, dado que son muy escasas (p. ej., θέλοι, de θέλω).

Glosario

Las ocurrencias de palabras infrecuentes son anotadas en el cuerpo principal. Sin embargo, en ocasiones, puede que uno no haya aprendido una palabra frecuente o quizás se haya olvidado de su significado. Para ayudar en esta situación, un breve glosario ofrece glosas para todas las palabras que no aparecen en las notas del cuerpo principal —exceptuando los nombres propios, que se excluyen. Algunas entradas léxicas tienen múltiples categorías gramaticales, y en esos casos, a diferencia de las notas a pie de página del cuerpo principal, se proporcionan glosas para cada categoría gramatical.

Como sucede con las anotaciones del cuerpo principal, se ofrecen glosas, no definiciones. Estas no especifican el sentido de una palabra griega lo suficiente como para llamarlas definiciones sino que proporcionan breves traducciones equivalentes en español. Como tal, este glosario no pretende reemplazar los diccionarios existentes sino que pretende ser una referencia rápida y accesible mientras se lee esta edición. Al igual que sucede con las

glosas en las notas del cuerpo principal, los sentidos diferentes de una palabra vienen separados por punto y coma, mientras que los equivalentes de traducción dentro de un mismo sentido están separados por comas.

Formas flexionadas a entradas léxicas

A la hora de leer el texto griego, el presente libro ofrece múltiples maneras de ayudar con las palabras que resultan difíciles. Si la palabra se corresponde con una entrada léxica infrecuente, una nota a pie de página ofrece la entrada léxica, un análisis morfológico y una glosa. Si la palabra se corresponde con un verbo frecuente pero su forma flexionada es lo suficientemente diferente de la entrada léxica como para ocasionar confusión, una nota a pie de página proporciona su forma léxica y análisis morfológico. Si una palabra que carece de nota a pie de página ocasiona dificultades, el lector puede buscarla en el glosario. Sin embargo, esto sí que requiere que el lector sea capaz de identificar la forma léxica de la palabra. En la mayoría de los casos, esto no será un problema para el lector intermedio de griego, pero si presenta dificultades, uno puede consultar la sección “Formas flexionadas a entradas léxicas”.

Esta sección muestra la relación entre las formas flexionadas y las entradas léxicas de todas las palabras que no tienen notas a pie de página—exceptuando los nombres propios, que se excluyen. En aras de la claridad y de ahorrar espacio, solo las letras se toman en consideración para las formas flexionadas. Es decir, los acentos, los espíritus y las iotas suscritas se ignoran, como también las mayúsculas. En ocasiones, una misma forma flexionada puede corresponderse con múltiples entradas léxicas. En esos casos, todas las entradas léxicas posibles se enumeran. Siempre que sea posible, las múltiples formas flexionadas que comienzan de la misma manera y tienen la misma o mismas entradas léxicas asociadas son abreviadas con el uso de un asterisco. Por ejemplo, las formas flexionadas $\epsilon\lambda\epsilon\gamma\epsilon\nu$, $\epsilon\lambda\epsilon\gamma\epsilon\tau\epsilon$ y $\epsilon\lambda\epsilon\gamma\omicron\nu$ se corresponden todas con la forma léxica $\lambda\acute{\epsilon}\gamma\omega$, así que esto se representa como $\epsilon\lambda\epsilon\gamma^* \rightarrow \lambda\acute{\epsilon}\gamma\omega$.

Conclusión

Esperamos que este volumen ayude a que muchos lean el Nuevo Testamento en griego. Los estudiantes descubrirán que este volumen les es un puente que les conduce hacia la meta final de poder leer el griego con soltura, permitiéndoles adquirir vocabulario nuevo, ganar velocidad y comodidad lectora y poder leer pasajes cada vez más largos en griego. Los pastores y otros que ya no se ven sometidos a exámenes de griego lo pueden emplear no solo para mantener sino incluso mejorar su conocimiento de griego. Todos descubrirán que es un recurso útil que les permitirá una mayor comprensión del Nuevo Testamento griego. Les estamos profundamente agradecidos a Dirk Jongkind, Peter Williams y el equipo de Tyndale House por su aportación de un texto tan excelente del Nuevo Testamento griego para usar en esta edición del lector.

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ

- 1** Βίβλος¹ γενέσεως² Ἰησοῦ χριστοῦ υἱοῦ Δαυεὶδ υἱοῦ Ἀβραάμ. ² Ἀβραάμ ἐγέννησεν τὸν Ἰσαάκ· Ἰσαάκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ· Ἰακώβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰούδαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ· ³ Ἰούδας δὲ ἐγέννησεν τὸν Φαρὲς καὶ τὸν Ζαρὰ ἐκ τῆς Θάμαρ· Φαρὲς δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἑσρὼμ· Ἑσρὼμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀράμ· ⁴ Ἀράμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμιναδάβ· Ἀμιναδάβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ναασσών· Ναασσών δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαλμών· ⁵ Σαλμών δὲ ἐγέννησεν τὸν Βοὲς ἐκ τῆς Ῥαχάβ· Βοὲς δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωβὴδ ἐκ τῆς Ῥούθ· Ἰωβὴδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεσσαί· ⁶ Ἰεσσαί δὲ ἐγέννησεν τὸν Δαυεὶδ τὸν βασιλέα· Δαυεὶδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Σολομῶνα ἐκ τῆς τοῦ Οὐρίου· ⁷ Σολομῶν δὲ ἐγέννησεν τὸν Ῥοβοάμ· Ῥοβοάμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιά· Ἀβιά δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀσάφ· ⁸ Ἀσάφ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσαφάτ· Ἰωσαφάτ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωράμ· Ἰωράμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ὀζείαν· ⁹ Ὀζείας δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωάθαμ· Ἰωάθαμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχαζ· Ἀχαζ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐζεκίαν· ¹⁰ Ἐζεκίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Μανασσῆ· Μανασσῆ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμῶς· Ἀμῶς δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσειάν· ¹¹ Ἰωσειάς δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεχονίαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τῆς μετοικεσίας³ Βαβυλῶνος.
- 12** Μετὰ δὲ τὴν μετοικεσίαν⁴ Βαβυλῶνος Ἰεχονίας ἐγέννησεν τὸν Σαλαθιήλ· Σαλαθιήλ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ζοροβάβελ· ¹³ Ζοροβάβελ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιούδ· Ἀβιούδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιακεὶμ· Ἐλιακεὶμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀζώρ· ¹⁴ Ἀζώρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαδῶκ· Σαδῶκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχεὶμ· Ἀχεὶμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιοῦδ· ¹⁵ Ἐλιοῦδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλεάζαρ· Ἐλεάζαρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ματθάν· Ματθάν δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ· ¹⁶ Ἰακώβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσήφ τὸν ἄνδρα Μαρίας ἐξ ἧς ἐγεννήθη Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος χριστός.
- 17** Πᾶσαι οὖν αἱ γενεαὶ ἀπὸ Ἀβραάμ ἕως Δαυεὶδ γενεαὶ δεκατέσσαρες⁵ καὶ ἀπὸ Δαυεὶδ ἕως τῆς μετοικεσίας³ Βαβυλῶνος γενεαὶ δεκατέσσαρες⁵ καὶ ἀπὸ τῆς μετοικεσίας³ Βαβυλῶνος ἕως τοῦ χριστοῦ γενεαὶ δεκατέσσαρες.⁵
- 18** Τοῦ δὲ Ἰησοῦ χριστοῦ ἡ γένεσις⁶ οὕτως ἦν· μνηστευθεῖσιν⁷ τῆς μητρὸς αὐτοῦ Μαρίας τῷ Ἰωσήφ, πρὶν⁸ ἢ συνελθεῖν αὐτοὺς εὐρέθῃ ἐν γαστρὶ⁹

¹ βίβλος *s nom sg fem* libro, rollo; registro

² γένεσις *s gen sg fem* linaje; nacimiento; existencia; vida

³ μετοικεσία *s gen sg fem* deportación

⁴ μετοικεσία *s ac sg fem* deportación

⁵ δεκατέσσαρες *adj nom pl fem* catorce

⁶ γένεσις *s nom sg fem* nacimiento; existencia; vida; linaje

⁷ μνηστεύω *vb aor pas ptcp, gen sg fem* desposar

⁸ πρὶν *adv* antes

⁹ γαστήρ *s dat sg fem* matriz; barriga

ἔχουσα ἐκ πνεύματος ἁγίου. ¹⁹ Ἰωσήφ δὲ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, δίκαιος ὢν καὶ μὴ θέλων αὐτὴν δειγματίσαι,¹ ἐβουλήθη λάθρα² ἀπολῦσαι αὐτήν.

- ²⁰ Ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἐνθυμηθέντος³ ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου κατ' ὄναρ⁴ ἐφάνη^a αὐτῷ λέγων· Ἰωσήφ υἱὸς Δαυεὶδ, μὴ φοβηθῆς παραλαβεῖν Μαριάμ τὴν γυναῖκά σου· τὸ γὰρ ἐν αὐτῇ γεννηθὲν ἐκ πνεύματός ἐστιν ἁγίου. ²¹ τέξεται⁵ δὲ υἱόν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν· αὐτὸς γὰρ σώσει τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν.

- ²² Τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν^b ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν^c ὑπὸ κυρίου διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος· ²³ ἰδοὺ ἡ παρθένος⁶ ἐν γαστρὶ⁷ ἔξει^d καὶ τέξεται⁵ υἱόν, καὶ καλέσουσιν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐμμανουήλ, ὃ ἐστὶν μεθερμηνευόμενον·^g μεθ' ἡμῶν ὁ θεός.

- ²⁴ Ἐγερθεὶς^e δὲ ὁ Ἰωσήφ ἀπὸ τοῦ ὕπνου⁹ ἐποίησεν ὡς προσέταξεν¹⁰ αὐτῷ ὁ ἄγγελος κυρίου· καὶ παρέλαβεν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ ²⁵ καὶ οὐκ ἐγίνωσκεν αὐτὴν ἕως οὗ ἔτεκεν¹¹ υἱόν, καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν.

- 2** Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γεννηθέντος ἐν Βηθλεὲμ τῆς Ἰουδαίας ἐν ἡμέραις Ἡρώδου τοῦ βασιλέως ἰδοὺ μάγοι¹² ἀπὸ ἀνατολῶν¹³ παρεγένοντο εἰς Ἱεροσόλυμα ² λέγοντες· ποῦ ἐστὶν ὁ τεχθεὶς¹⁴ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; εἶδομεν γὰρ αὐτοῦ τὸν ἀστέρα¹⁵ ἐν τῇ ἀνατολῇ¹⁶ καὶ ἦλθομεν προσκυνῆσαι αὐτῷ.

- ³ Ἀκούσας δὲ ὁ βασιλεὺς Ἡρώδης ἐταράχθη¹⁷ καὶ πᾶσα Ἱεροσόλυμα μετ' αὐτοῦ, ⁴ καὶ συναγαγὼν^f πάντας τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ γραμματεῖς τοῦ λαοῦ ἐπυνθάνετο¹⁸ παρ' αὐτῶν ποῦ ὁ χριστὸς γεννᾶται. ⁵ οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ· ἐν Βηθλεὲμ τῆς Ἰουδαίας. οὕτως γὰρ γέγραπται διὰ τοῦ προφήτου· ⁶ καὶ σὺ Βηθλεὲμ γῆ Ἰούδα, οὐδαμῶς¹⁹ ἐλάχιστη²⁰ εἶ ἐν τοῖς ἡγεμόσιν²¹ Ἰούδα· ἐκ σοῦ γὰρ ἐξελεύσεται^g ἡγούμενος ὅστις ποιμανεῖ²² τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραήλ.

¹ δειγματίζω *vb aor act infin* deshonrar, poner en evidencia

² λάθρα *adv* en secreto

³ ἐνθυμέομαι *vb aor pas ptcp, gen sg masc* reflexionar, pensar

⁴ ὄναρ *s ac sg neut* sueño

⁵ τίκτω *vb 3a sg, fut med indic* dar a luz, producir

⁶ παρθένος *s nom sg fem* virgen

⁷ γαστήρ *s dat sg fem* matriz; barriga

⁸ μεθερμηνεύω *vb pres pas ptcp, nom sg neut* traducir

⁹ ὕπνος *s gen sg masc* sueño

¹⁰ προστάσσω *vb 3a sg, aor act indic* mandar, ordenar

¹¹ τίκτω *vb 3a sg, aor act indic* dar a luz, producir

¹² μάγος *s nom pl masc* hombre sabio, mago

¹³ ἀνατολή *s gen pl fem* oriente; amanecer

¹⁴ τίκτω *vb aor pas ptcp, nom sg masc* dar a luz, producir

¹⁵ ἀστήρ *s ac sg masc* estrella

¹⁶ ἀνατολή *s dat sg fem* amanecer; oriente

¹⁷ ταρασσώ *vb 3a sg, aor pas indic* turbar, agitar

¹⁸ ἐπυνθάνομαι *vb 3a sg, impf med indic* preguntar; enterarse al preguntar

¹⁹ οὐδαμῶς *adv* de ninguna manera

²⁰ ἐλάχιστος *adj nom sg fem, superl* el menor, mínimo, insignificante

²¹ ἡγεμών *s dat pl masc* regente; gobernador

²² ποιμαίνω *vb 3a sg, fut act indic* pastorear, cuidar

^a φαίνω *vb 3a sg, aor pas indic*

^b γίνομαι *vb 3a sg, perf act indic*

^c λέγω *vb aor pas ptcp, nom sg neut*

^d ἔχω *vb 3a sg, fut act indic*

^e ἐγείρω *vb aor pas ptcp, nom sg masc*

^f συνάγω *vb aor act ptcp, nom sg masc*

^g ἐξέρχομαι *vb 3a sg, fut med indic*

- ⁷ Τότε Ἡρώδης λάθρα¹ καλέσας τοὺς μάγους² ἠκριβώσεν³ παρ' αὐτῶν τὸν χρόνον τοῦ φαινομένου ἀστέρος,⁴ ⁸ καὶ πέμψας αὐτοὺς εἰς Βηθλεὲμ εἶπεν· πορευθέντες ἐξετάσατε⁵ ἀκριβῶς⁶ περὶ τοῦ παιδίου. ἐπὶ⁷ δὲ εὔρητε, ἀπαγγείλατέ^a μοι ὅπως κἀγὼ ἐλθὼν προσκυνήσω αὐτῷ.
- ⁹ Οἱ δὲ ἀκούσαντες τοῦ βασιλέως ἐπορεύθησαν. καὶ ἰδοὺ ὁ ἀστήρ⁸ ὃν εἶδον ἐν τῇ ἀνατολῇ⁹ προῆγεν¹⁰ αὐτοὺς ἕως ἐλθὼν ἐστάθη ἐπάνω¹¹ οὗ¹² ἦν τὸ παιδίον. ¹⁰ ἰδόντες δὲ τὸν ἀστέρα¹³ ἐχάρησαν^b χαρὰν μεγάλην σφόδρα,¹⁴ ¹¹ καὶ ἐλθόντες εἰς τὴν οἰκίαν εἶδον τὸ παιδίον μετὰ Μαρίας τῆς μητρὸς αὐτοῦ, καὶ πεσόντες προσεκύνησαν αὐτῷ, καὶ ἀνοίξαντες^c τοὺς θησαυροὺς¹⁵ αὐτῶν προσήνεγκαν^d αὐτῷ δῶρα,¹⁶ χρυσὸν¹⁷ καὶ λίβανον¹⁸ καὶ σμύρναν.¹⁹ ¹² καὶ χρηματισθέντες²⁰ κατ' ὄναρ²¹ μὴ ἀνακάμψαι²² πρὸς Ἡρώδην, δι' ἄλλης ὁδοῦ ἀνεχώρησαν²³ εἰς τὴν χώραν αὐτῶν.
- ¹³ Ἀναχωρησάντων²⁴ δὲ αὐτῶν ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου φαίνεται κατ' ὄναρ²¹ τῷ Ἰωσήφ λέγων· ἐγερθεῖς^e παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ φεῦγε εἰς Αἴγυπτον καὶ ἴσθι^f ἐκεῖ ἕως ἂν εἴπω σοι· μέλλει γὰρ Ἡρώδης ζητεῖν τὸ παιδίον τοῦ ἀπολέσαι^g αὐτό. ¹⁴ ὁ δὲ ἐγερθεῖς^e παρέλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ νυκτὸς καὶ ἀνεχώρησεν²⁵ εἰς Αἴγυπτον, ¹⁵ καὶ ἦν ἐκεῖ ἕως τῆς τελευτῆς²⁶ Ἡρώδου, ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν^h ὑπὸ κυρίου διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος· ἐξ Αἰγύπτου ἐκάλεσα τὸν υἱόν μου.
- ¹⁶ Τότε Ἡρώδης ἰδὼν ὅτι ἐνεπαίχθη²⁷ ὑπὸ τῶν μάγων²⁸ ἐθυμώθη²⁹ λίαν,³⁰

¹ λάθρα *adv* en secreto

² μάγος *s ac pl masc* hombre sabio, mago

³ ἀκριβῶς *vb 3^a sg, aor act indic* averiguar con exactitud y rigor

⁴ ἀστήρ *s gen sg masc* estrella

⁵ ἐξετάζω *vb 2^a pl, aor act impv* buscar; preguntar

⁶ ἀκριβῶς *adv* con cuidado, con precisión, con exactitud

⁷ ἐπὶ *conj* cuando, tan pronto como

⁸ ἀστήρ *s nom sg masc* estrella

⁹ ἀνατολή *s dat sg fem* amanecer; oriente

¹⁰ προάγω *vb 3^a sg, impf act indic* preceder; sacar fuera

¹¹ ἐπάνω *prep* encima de, sobre, por encima de, más de

¹² οὗ *adv* donde; adonde

¹³ ἀστήρ *s ac sg masc* estrella

¹⁴ σφόδρα *adv* extremadamente, muy

¹⁵ θησαυρός *s ac pl masc* tesoro; depósito

¹⁶ δῶρον *s ac pl neut* regalo, ofrenda

¹⁷ χρυσός *s ac sg masc* oro

¹⁸ λίβανος *s ac sg masc* incienso

¹⁹ σμύρνα *s ac sg fem* mirra

²⁰ χρηματίζω *vb aor pas ptcp, nom pl masc* dar a conocer un mandato divino o aviso; ser llamado

²¹ ὄναρ *s ac sg neut* sueño

²² ἀνακάμπτω *vb aor act infin* volver

²³ ἀναχωρέω *vb 3^a pl, aor act indic* alejarse, retirarse; regresar

²⁴ ἀναχωρέω *vb aor act ptcp, gen pl masc* alejarse, retirarse; regresar

²⁵ ἀναχωρέω *vb 3^a sg, aor act indic* alejarse, retirarse; regresar

²⁶ τελευτή *s gen sg fem* muerte

²⁷ ἐμπαίζω *vb 3^a sg, aor pas indic* engañar; burlarse

²⁸ μάγος *s gen pl masc* hombre sabio, mago

²⁹ θυμόμαι *vb 3^a sg, aor pas indic* enfurecerse

³⁰ λίαν *adv* extremadamente, en exceso

^a ἀπαγγέλλω *vb 2^a pl, aor act impv*

^b χαίρω *vb 3^a pl, aor pas indic*

^c ἀνοίγω *vb aor act ptcp, nom pl masc*

^d προσφέρω *vb 3^a pl, aor act indic*

^e ἐγείρω *vb aor pas ptcp, nom sg masc*

^f εἰμί *vb 2^a sg, pres act impv*

^g ἀπόλλυμι *vb aor act infin*

^h λέγω *vb aor pas ptcp, nom sg neut*

καὶ ἀποστείλας^α ἀνείλεν¹ πάντας τοὺς παῖδας² τοὺς ἐν Βηθλεὲμ καὶ ἐν πᾶσιν τοῖς ὁρίοις³ αὐτῆς ἀπὸ διετοῦς⁴ καὶ κατωτέρω⁵ κατὰ τὸν χρόνον ὃν ἠκριβώσεν⁶ παρὰ τῶν μάγων.⁷

¹⁷ Τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν^β διὰ Ἱερεμίου τοῦ προφήτου λέγοντος· ¹⁸ φωνὴ ἐν Ῥαμᾷ ἠκούσθη, κλαυθμὸς⁸ καὶ ὄδυρμὸς⁹ πολὺς, Ῥαχὴλ κλαίουσα τὰ τέκνα αὐτῆς, καὶ οὐκ ἤθελεν παρακληθῆναι^ε ὅτι οὐκ εἰσὶν.

¹⁹ Τελευτήσαντος¹⁰ δὲ τοῦ Ἡρώδου ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου φαίνεται κατ' ὄναρ¹¹ τῷ Ἰωσήφ ἐν Αἰγύπτῳ ²⁰ λέγων· ἐγερθεῖς^δ παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ πορεύου εἰς γῆν Ἰσραὴλ· τεθνήκασιν¹² γὰρ οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν τοῦ παιδίου.

²¹ Ὁ δὲ ἐγερθεῖς^δ παρέλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ εἰσῆλθεν εἰς γῆν Ἰσραὴλ.

²² Ἀκούσας δὲ ὅτι Ἀρχέλαος βασιλεύει¹³ τῆς Ἰουδαίας ἀντὶ¹⁴ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ἡρώδου ἐφοβήθη ἐκεῖ ἀπελθεῖν. χρηματισθεῖς¹⁵ δὲ κατ' ὄναρ¹¹ ἀνεχώρησεν¹⁶ εἰς τὰ μέρη τῆς Γαλιλαίας, ²³ καὶ ἔλθων κατώκησεν εἰς πόλιν λεγομένην Ναζαρέτ, ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν^β διὰ τῶν προφητῶν ὅτι Ναζωραῖος κληθήσεται.^ε

3 Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ἐκείναις παραγίνεται Ἰωάννης ὁ βαπτιστῆς¹⁷ κηρύσσων ἐν τῇ ἐρήμῳ τῆς Ἰουδαίας ² καὶ λέγων· μετανοεῖτε· ἤγγικεν^φ γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. ³ οὗτος γάρ ἐστιν ὁ ῥηθεὶς⁹ διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος· φωνὴ βοῶντος¹⁸ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους¹⁹ αὐτοῦ.

⁴ Αὐτὸς δὲ ὁ Ἰωάννης εἶχεν τὸ ἔνδυμα²⁰ αὐτοῦ ἀπὸ τριχῶν²¹ καμήλου²²

¹ ἀναίρέω *vb* 3^a *sg*, *aor act indic* matar, destruir; recoger; quitar

² παῖς *s ac pl masc* muchacho(a), niño(a); siervo(a), esclavo(a)

³ ὄριον *s dat pl neut* región, frontera

⁴ διετής *adj gen sg masc* de dos años

⁵ κατωτέρω *adv*, *compar* menor, abajo

⁶ ἀκριβόω *vb* 3^a *sg*, *aor act indic* averiguar con exactitud y rigor

⁷ μάγος *s gen pl masc* hombre sabio, mago

⁸ κλαυθμός *s nom sg masc* llanto

⁹ ὄδυρμός *s nom sg masc* lamentación

¹⁰ τελευτάω *vb aor act ptcp*, *gen sg masc* morir

¹¹ ὄναρ *s ac sg neut* sueño

¹² θνήσκει *vb* 3^a *pl*, *perf act indic* morir

¹³ βασιλεύω *vb* 3^a *sg*, *pres act indic* reinar, ser rey, convertirse en rey

¹⁴ ἀντὶ *prep* en lugar de, por, en vez de, a causa de

¹⁵ χρηματίζω *vb aor pas ptcp*, *nom sg masc* dar a conocer un mandato divino o aviso; ser llamado

¹⁶ ἀναχωρέω *vb* 3^a *sg*, *aor act indic* retirarse, alejarse; regresar

¹⁷ βαπτιστής *s nom sg masc* bautista, el que realiza lavamiento ritual

¹⁸ βοάω *vb pres act ptcp*, *gen sg masc* gritar

¹⁹ τρίβος *s ac pl fem* senda

²⁰ ἔνδυμα *s ac sg neut* ropa

²¹ θρίξ *s gen pl fem* cabello

²² κάμηλος *s gen sg fem* camello

^α ἀποστέλλω *vb aor act ptcp*, *nom sg masc*

^β λέγω *vb aor pas ptcp*, *nom sg neut*

^ε παρακαλέω *vb aor pas infin*

^δ ἐγείρω *vb aor pas ptcp*, *nom sg masc*

^ε καλέω *vb* 3^a *sg*, *fut pas indic*

^φ ἐγγίζω *vb* 3^a *sg*, *perf act indic*

^θ λέγω *vb aor pas ptcp*, *nom sg masc*

καὶ ζώνην¹ δερματίνην² περὶ τὴν ὀσφῦν³ αὐτοῦ· ἡ δὲ τροφή⁴ ἦν αὐτοῦ ἀκρίδες⁵ καὶ μέλι⁶ ἄγριον.⁷

⁵ Τότε ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν Ἱεροσόλυμα καὶ πᾶσα ἡ Ἰουδαία καὶ πᾶσα ἡ περίχωρος⁸ τοῦ Ἰορδάνου, ⁶ καὶ ἐβαπτίζοντο ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ποταμῷ⁹ ὑπ' αὐτοῦ ἐξομολογούμενοι¹⁰ τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν.

⁷ Ἰδὼν δὲ πολλοὺς τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων ἐρχομένους ἐπὶ τὸ βάπτισμα¹¹ αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς· γεννήματα¹² ἐχιδνῶν,¹³ τίς ὑπέδειξεν¹⁴ ὑμῖν φυγεῖν^a ἀπὸ τῆς μελλούσης ὀργῆς; ⁸ ποιήσατε οὖν καρπὸν ἄξιον τῆς μετανοίας.¹⁵ ⁹ καὶ μὴ δόξητε^b λέγειν ἐν ἑαυτοῖς· πατέρα ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ· λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι δύναται ὁ θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων ἐγεῖραι τέκνα τῷ Ἀβραάμ.

¹⁰ Ἦδη δὲ ἡ ἀξίνη¹⁶ πρὸς τὴν ῥίζαν¹⁷ τῶν δένδρων¹⁸ κεῖται.¹⁹ πᾶν οὖν δένδρον²⁰ μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται²¹ καὶ εἰς πῦρ βάλλεται.

¹¹ ἐγὼ μὲν ὑμᾶς βαπτίζω ἐν ὕδατι εἰς μετάνοιαν,²² ὁ δὲ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἰσχυρότερός μου ἐστὶν οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς τὰ ὑποδήματα²³ βαστάσαι· αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν πνεύματι ἁγίῳ καὶ πυρί· ¹² οὗ τὸ πτύον²⁴ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ διακαθαριεῖ²⁵ τὴν ἄλωνα²⁶ αὐτοῦ καὶ συνάξει^c τὸν σῖτον²⁷ αὐτοῦ εἰς τὴν ἀποθήκην,²⁸ τὸ δὲ ἄχυρον²⁹ κατακαύσει³⁰ πυρὶ ἀσβέστω.³¹

¹³ Τότε παραγίνεται ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην πρὸς τὸν Ἰωάννην τοῦ βαπτισθῆναι ὑπ' αὐτοῦ. ¹⁴ ὁ δὲ Ἰωάννης διεκώλυεν³² αὐτὸν λέγων· ἐγὼ χρεῖαν ἔχω ὑπὸ σοῦ βαπτισθῆναι, καὶ σὺ ἔρχῃ πρὸς

¹ ζώνη *s ac sg fem cinturón, faja*

² δερμάτινος *adj ac sg fem de cuero*

³ ὀσφῦς *s ac sg fem cintura, lomos*

⁴ τροφή *s nom sg fem alimento*

⁵ ἀκρίς *s nom pl fem langosta*

⁶ μέλι *s nom sg neut miel*

⁷ ἄγριος *adj nom sg neut silvestre, salvaje*

⁸ περίχωρος *adj nom sg fem región circundante*

⁹ ποταμός *s dat sg masc río*

¹⁰ ἐξομολογέω *vb pres med ptcp, nom pl masc confesar, profesar; consentir; alabar, agradecer*

¹¹ βάπτισμα *s ac sg neut bautismo, ritual de purificación*

¹² γέννημα *s voc pl neut vástago*

¹³ ἐχιδνα *s gen pl fem víbora*

¹⁴ ὑποδείκνυμι *vb 3ª sg, aor act indic mostrar, probar*

¹⁵ μετάνοια *s gen sg fem arrepentimiento, cambio de actitud*

¹⁶ ἀξίνη *s nom sg fem hacha*

¹⁷ ῥίζα *s ac sg fem raíz; brote; fuente*

¹⁸ δένδρον *s gen pl neut árbol*

¹⁹ κεῖμαι *vb 3ª sg, pres med indic estar tendido, acostarse; existir, estar destinado*

²⁰ δένδρον *s nom sg neut árbol*

²¹ ἐκκόπτω *vb 3ª sg, pres pas indic talar, cortar*

²² μετάνοια *s ac sg fem arrepentimiento, cambio de actitud*

²³ ὑπόδημα *s ac pl neut sandalia*

²⁴ πτύον *s nom sg neut pala para aventar*

²⁵ διακαθαρίζω *vb 3ª sg, fut act indic limpiar a fondo, purificar a fondo*

²⁶ ἄλων *s ac sg fem era; el grano trillado*

²⁷ σῖτος *s ac sg masc grano*

²⁸ ἀποθήκη *s ac sg fem granero, almacén*

²⁹ ἄχυρον *s ac sg neut paja*

³⁰ κατακαίω *vb 3ª sg, fut act indic quemar*

³¹ ἀσβεστός *adj dat sg neut inextinguible*

³² διακωλύω *vb 3ª sg, impf act indic impedir*

^a φεύγω *vb aor act infin*

^b δοκέω *vb 2ª pl, aor act subj*

^c συνάγω *vb 3ª sg, fut act indic*

- με; ¹⁵ ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτόν· ἄφες^α ἄρτι· οὕτω γὰρ πρέπον¹ ἐστὶν ἡμῖν πληρῶσαι πᾶσαν δικαιοσύνην. τότε ἀφίησιν^β αὐτόν.
- ¹⁶ Βαπτισθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εὐθὺς ἀνέβη^γ ἀπὸ τοῦ ὕδατος. καὶ ἰδοὺ ἀνεώχθησαν^δ αὐτῷ οἱ οὐρανοί, καὶ εἶδεν τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ καταβαῖνον ὡσεὶ² περιστερὰν³ καὶ ἐρχόμενον ἐπ’ αὐτόν. ¹⁷ καὶ ἰδοὺ φωνὴ ἐκ τῶν οὐρανῶν λέγουσα· οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς μου ὁ ἀγαπητὸς ἐν ᾧ εὐδόκησα.⁴
- ⁴ Τότε ὁ Ἰησοῦς ἀνήχθη⁵ εἰς τὴν ἔρημον ὑπὸ τοῦ πνεύματος πειρασθῆναι ὑπὸ τοῦ διαβόλου. ² καὶ νηστεύσας⁶ ἡμέρας τεσσεράκοντα⁷ καὶ νύκτας τεσσεράκοντα⁷ ὕστερον⁸ ἐπεινάσεν.⁹ ³ καὶ προσελθὼν ὁ πειράζων εἶπεν αὐτῷ· εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, εἰπὲ ἵνα οἱ λίθοι οὗτοι ἄρτοι γένωνται.^ε
- ⁴ Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· γέγραπται· οὐκ ἐπ’ ἄρτῳ μόνῳ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος, ἀλλ’ ἐπὶ παντὶ ῥήματι ἐκπορευομένῳ διὰ στόματος θεοῦ.
- ⁵ Τότε παραλαμβάνει αὐτόν ὁ διάβολος εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν καὶ ἔστησεν αὐτόν ἐπὶ τὸ πτερύγιον¹⁰ τοῦ ἱεροῦ ⁶ καὶ λέγει αὐτῷ· εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, βάλε^ζ σεαυτὸν κάτω·¹¹ γέγραπται γὰρ ὅτι τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται¹² περὶ σοῦ, καὶ ἐπὶ χειρῶν ἀρουσίν⁹ σε μήποτε¹³ προσκόψῃς¹⁴ πρὸς λίθον τὸν πόδα σου. ⁷ ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· πάλιν γέγραπται· οὐκ ἐκπειράσεις¹⁵ κύριον τὸν θεόν σου.
- ⁸ Πάλιν παραλαμβάνει αὐτόν ὁ διάβολος εἰς ὄρος ὑψηλὸν¹⁶ λίαν¹⁷ καὶ δείκνυσιν^η αὐτῷ πάσας τὰς βασιλείας τοῦ κόσμου καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν ⁹ καὶ εἶπεν αὐτῷ· ταῦτά σοι πάντα δώσω,^ι ἐὰν πεσὼν προσκυνήσῃς μοι.
- ¹⁰ Τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· ὑπάγε σατανᾶ· γέγραπται γάρ· κύριον τὸν θεόν σου προσκυνήσεις καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις.¹⁸ ¹¹ τότε ἀφίησιν^β αὐτόν ὁ διάβολος, καὶ ἰδοὺ ἄγγελοι προσῆλθον καὶ διηκόνουν αὐτῷ.
- ¹² Ἀκούσας δὲ ὅτι Ἰωάννης παρεδόθη ἀνεχώρησεν¹⁹ εἰς τὴν Γαλιλαίαν.

¹ πρέπω *vb pres act ptcp, nom sg neut* conviene² ὡσεὶ *conj* así como, como, aproximadamente³ περιστέρα *s ac sg fem* paloma⁴ εὐδοκέω *vb 1^a sg, aor act indic* estar contento⁵ ἀνάγω *vb 3^a sg, aor pas indic* llevar arriba, hacer subir; ofrecer; presentar ante; zarpar⁶ νηστεύω *vb aor act ptcp, nom sg masc* ayunar⁷ τεσσεράκοντα *adj ac pl fem* cuarenta⁸ ὕστερος *adj ac sg neut, compar* después; segundo, posterior; último⁹ πεινάω *vb 3^a sg, aor act indic* tener hambre; desear¹⁰ πτερύγιον *s ac sg neut* pináculo, punta, parte más alta¹¹ κάτω *adv* hacia abajo; abajo; al fondo¹² ἐντέλλομαι *vb 3^a sg, fut med indic* mandar, ordenar¹³ μήποτε *conj* para que no, no sea que¹⁴ προσκόπτω *vb 2^a sg, aor act subj* dar contra; tropezar; ofenderse¹⁵ ἐκπειράζω *vb 2^a sg, fut act indic* poner a prueba, tentar¹⁶ ὑψηλός *adj ac sg neut* alto, orgulloso¹⁷ λίαν *adv* extremadamente, en exceso¹⁸ λατρεύω *vb 2^a sg, fut act indic* servir, adorar¹⁹ ἀναχωρέω *vb 3^a sg, aor act indic* retirarse, alejarse; regresar^α ἀφίημι *vb 2^a sg, aor act impv*^β ἀφίημι *vb 3^a sg, pres act indic*^γ ἀναβαίνω *vb 3^a sg, aor act indic*^δ ἀνοίγω *vb 3^a pl, aor pas indic*^ε γίνομαι *vb 3^a pl, aor med subj*^ζ βάλλω *vb 2^a sg, aor act impv*^η αἶρω *vb 3^a pl, fut act indic*^η δείκνυμι *vb 3^a sg, pres act indic*^ι δίδωμι *vb 1^a sg, fut act indic*

- ¹³ καὶ καταλιπὼν¹ τὴν Ναζαρά, ἐλθὼν κατῴκησεν εἰς Καφαρναοὺμ τὴν παραθαλασσίαν² ἐν ὁρίοις³ Ζαβουλὼν καὶ Νεφθαλεὶμ, ¹⁴ ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν^a διὰ Ἑσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος· ¹⁵ γῆ Ζαβουλὼν καὶ γῆ Νεφθαλεὶμ, ὁδὸν θαλάσσης πέραν⁴ τοῦ Ἰορδάνου, Γαλιλαία τῶν ἐθνῶν, ¹⁶ ὁ λαὸς ὁ καθημένος ἐν σκοτίᾳ⁵ φῶς εἶδεν μέγα, καὶ τοῖς καθημένοις ἐν χώρᾳ καὶ σκιᾷ⁶ θανάτου φῶς ἀνέτειλεν⁷ αὐτοῖς.
- ¹⁷ Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς κηρύσσειν καὶ λέγειν· μετανοεῖτε· ἤγγικεν^b γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.
- ¹⁸ Περιπατῶν δὲ παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας εἶδεν δύο ἀδελφούς, Σίμωνα τὸν λεγόμενον Πέτρον καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ βάλλοντας ἀμφίβληστρον⁸ εἰς τὴν θάλασσαν· ἦσαν γὰρ ἄλεεις.⁹ ¹⁹ καὶ λέγει αὐτοῖς· δεῦτε¹⁰ ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω ὑμᾶς ἄλεεις¹¹ ἀνθρώπων. ²⁰ οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες^c τὰ δίκτυα¹² ἠκολούθησαν αὐτῷ.
- ²¹ Καὶ προβάς¹³ ἐκεῖθεν εἶδεν ἄλλους δύο ἀδελφούς, Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ Ζεβεδαίου τοῦ πατρὸς αὐτῶν καταρτίζοντας¹⁴ τὰ δίκτυα¹² αὐτῶν, καὶ ἐκάλεσεν αὐτούς. ²² οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες^c τὸ πλοῖον καὶ τὸν πατέρα αὐτῶν ἠκολούθησαν αὐτῷ.
- ²³ Καὶ περιῆγεν¹⁵ ὁ Ἰησοῦς ἐν ὅλῃ τῇ Γαλιλαίᾳ διδάσκων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν καὶ κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας καὶ θεραπεύων πᾶσαν νόσον¹⁶ καὶ πᾶσαν μαλακίαν¹⁷ ἐν τῷ λαῷ.
- ²⁴ Καὶ ἀπῆλθεν ἡ ἀκοή¹⁸ αὐτοῦ εἰς ὅλην τὴν Συρίαν· καὶ προσήνεγκαν^d αὐτῷ πάντας τοὺς κακῶς¹⁹ ἔχοντας, ποικίλαις²⁰ νόσοις²¹ καὶ βασάνοις²² συνεχομένους,²³ δαιμονιζομένους²⁴ καὶ σεληνιαζομένους²⁵ καὶ

¹ καταλείπω *vb aor act ptcp, nom sg masc*
abandonar, dejar atrás

² παραθαλάσσιος *adj ac sg fem* junto al mar,
junto al lago

³ ὄριον *s dat pl neut* región, frontera

⁴ πέραν *prep* más allá de, al otro lado de

⁵ σκοτία *s dat sg fem* oscuridad

⁶ σκιά *s dat sg fem* sombra

⁷ ἀνατέλλω *vb 3^a sg, aor act indic* levantar;
hacer levantar; ser descendiente

⁸ ἀμφίβληστρον *s ac sg neut* red de pescar

⁹ ἄλεεύς *s nom pl masc* pescador

¹⁰ δεῦτε *adv* ¡venid!

¹¹ ἄλεεύς *s ac pl masc* pescador

¹² δίκτυον *s ac pl neut* red

¹³ προβαίνω *vb aor act ptcp, nom sg masc*
seguir adelante, avanzar

¹⁴ καταρτίζω *vb pres act ptcp, ac pl masc*

restaurar, hacer completo; preparar, crear

¹⁵ περιάγω *vb 3^a sg, impf act indic* recorrer;
llevar consigo

¹⁶ νόσος *s ac sg fem* enfermedad

¹⁷ μαλακία *s ac sg fem* enfermedad, debilidad

¹⁸ ἀκοή *s nom sg fem* reporte, rumor;
audición; acto de escuchar; oído

¹⁹ κακῶς *adv* grave; mal

²⁰ ποικίλος *adj dat pl fem* variado; engañoso

²¹ νόσος *s dat pl fem* enfermedad

²² βάσανος *s dat pl fem* tortura, tormento

²³ συνέχω *vb pres pas ptcp, ac pl masc* affligir,
atrapar; tapar; tener preso; apremiar;
dedicarse a; controlar

²⁴ δαιμονιζομαι *vb pres med ptcp, ac pl masc*
estar poseído por un demonio

²⁵ σεληνιάζομαι *vb pres med ptcp, ac pl masc*
ser epiléptico; sufrir convulsiones

^a λέγω *vb aor pas ptcp, nom sg neut*

^b ἐγγίζω *vb 3^a sg, perf act indic*

^c ἀφίημι *vb aor act ptcp, nom pl masc*

^d προσφέρω *vb 3^a pl, aor act indic*

Esperamos que hayas disfrutado de esta pequeña muestra del libro *El Nuevo Testamento en griego Edición del Lector*.

Para conseguir el libro completo y conocer más acerca de nosotros, visita nuestra página web:

www.poiema.co

O comunícate con nosotros al correo:

info@poiema.co



© 2026 Poiema Publicaciones

¡El evangelio para cada rincón de la vida!